

tomas®-screwdriver



- Informationen zu Produkten finden Sie unter [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)
- For more information on our products, please visit [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)
- Vous trouverez toutes les informations sur nos produits sur [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)
- Descubra nuestros productos en [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)
- Informazioni su prodotti sono disponibili nel sito [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)

Stand der Information | Date of information | Mise à jour |  
Fecha de la información | Data dell'informazione: 04/20

Änderungen vorbehalten | Subject to modifications | Sous réserve  
de modifications | Reservado el derecho de modificación |  
Con riserva di apportare modifiche

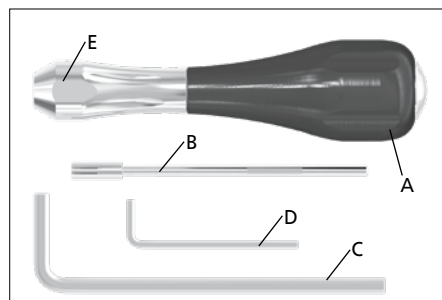


Fig. 1

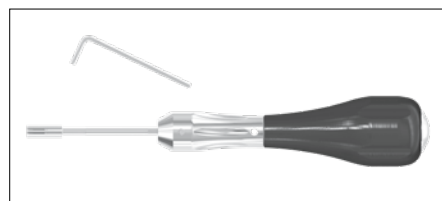


Fig. 2

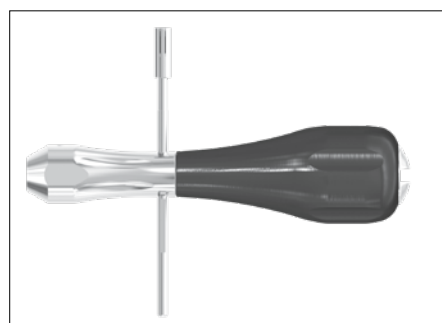


Fig. 3

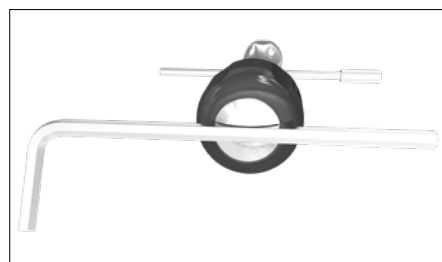


Fig. 4

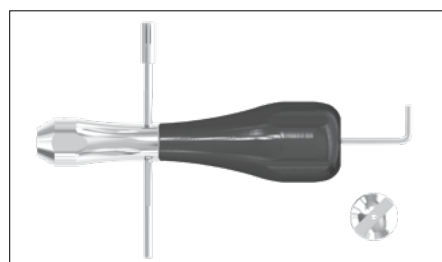


Fig. 5

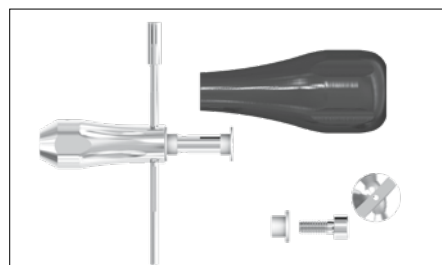


Fig. 6

## Gebrauchsanweisung tomas®-screwdriver

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Qualitätsprodukt aus dem Hause Dentaaurum entschieden haben.

Damit Sie dieses Produkt sicher und einfach zum größtmöglichen Nutzen für sich und die Patienten einsetzen können, muss diese Gebrauchsanweisung sorgfältig gelesen und beachtet werden.

In einer Gebrauchsanweisung können nicht alle Gegebenheiten einer möglichen Anwendung beschrieben werden. Deshalb steht Ihnen unsere Hotline gerne für Fragen und Anregungen zur Verfügung.

Aufgrund der ständigen Weiterentwicklung unserer Produkte empfehlen wir Ihnen auch bei häufiger Verwendung des gleichen Produktes immer wieder das aufmerksame Durchlesen der jeweils aktuell beiliegenden bzw. im Internet unter [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) hinterlegten Gebrauchsanweisung.

### 1. Hersteller

Dentaaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Deutschland

### 2. Allgemeine Produktbeschreibung

Der tomas®-screwdriver (Schraubendreher, REF 302-004-10) setzt sich aus folgenden Teilen (Fig. 1) zusammen:

- A screwdriver handle (Handgriff, REF 302-004-11)
- B screwdriver tip (Schraubendreherschaft, REF 302-004-18)
- C screwdriver key 3.0 (Innensechskantschlüssel 3,0, REF 302-004-14)
- D screwdriver key 1.3 (Innensechskantschlüssel 1,3, REF 302-004-16)
- E screwdriver Allen set screw (Gewindestift mit Innensechskant, REF 302-004-17)

### 3. Anwendung

Vor jedem klinischen Einsatz muss der tomas®-screwdriver desinfiziert, demontiert, gereinigt, getrocknet und montiert sterilisiert werden, siehe Punkt 4 und 5.

Mit dem screwdriver tip wird der tomas®-pin aufgenommen und anschließend im Knochen inseriert. Aufgrund der Dimension des tomas®-screwdrivers kann man beim Einschrauben des tomas®-pins sehr hohe Drehmomente erreichen. Darum muss das Inserieren mit entsprechender Vorsicht erfolgen, um einen Bruch des tomas®-pins zu vermeiden.

Die Insertion des tomas®-pins – siehe auch Gebrauchsanweisung tomas® (REF 989-534-00) sowie das Handbuch tomas® (REF 989-631-10) – mit Hilfe des tomas®-screwdrivers darf nur mit einem Drehmoment von maximal 20 Ncm erfolgen.

### 4. Demontage und Montage

Mit dem screwdriver key 1.3 (Innensechskantschlüssel 1,3) die screwdriver Allen set screw (Gewindestift mit Innensechskant) lösen und den screwdriver tip (Schraubendreherschaft) entfernen (Fig. 2).

Den screwdriver tip (Schraubendreherschaft) durch die Bohrung des screwdriver handle (Handgriff) stecken (Fig. 3).

Die Verschlusskappe am screwdriver handle (Handgriff) öffnen (Fig. 4).

Die darunterliegende Zylinderschraube mit dem screwdriver key 3.0 (Innensechskantschlüssel 3,0) entfernen (Fig. 5) und den tomas®-screwdriver in seine Bestandteile zerlegen (Fig. 6).

Nach der Reinigung wird der tomas®-screwdriver wieder komplett montiert und zur Sterilisation vorbereitet.

### 5. Instrumentenaufbereitung

Der tomas®-screwdriver ist zur mehrmaligen Verwendung vorgesehen. Vor dem erneuten Einsatz muss der tomas®-screwdriver desinfiziert, demontiert, gereinigt, getrocknet und montiert sterilisiert werden. Details dazu finden Sie in der „Anweisung zur Wiederaufbereitung von Zangen und Instrumenten“ (REF 989-590-10).

### 6. Qualitätshinweise

Dentaaurum versichert dem Anwender eine einwandfreie Qualität der Produkte. Der Inhalt dieser Gebrauchsanweisung beruht auf eigener Erfahrung. Der Anwender ist für die Verarbeitung der Produkte selbst verantwortlich. In Ermangelung einer Einflussnahme von Dentaaurum auf die Verarbeitung besteht keine Haftung für fehlerhafte Ergebnisse.

### 7. Erklärung der verwendeten Symbole

⚠ Bitte Etikett beachten. Zusätzliche Hinweise finden Sie im Internet unter [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) (Erklärung der Etikettensymbole REF 989-313-00).

## Instructions for use tomas®-screwdriver

### Dear Customer

Thank you for choosing this high-quality product from Dentaaurum.

In order to achieve the best results with this product, it is important to carefully study and follow these instructions for use.

The written instructions cannot cover all possible situations that can occur during use. For this reason, our hotline is available to answer any other questions or concerns that may arise.

Due to constant developments, we recommend, even when using the same products regularly, that you study the enclosed current instructions for use or refer to our website at [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com).

### 1. Manufacturer

Dentaaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Germany

### 2. General product description

The tomas®-screwdriver (REF 302-004-10) consists of the following parts (Fig. 1):

- A screwdriver handle (REF 302-004-11)
- B screwdriver tip (REF 302-004-18)
- C screwdriver key 3.0 (REF 302-004-14)
- D screwdriver key 1.3 (REF 302-004-16)
- E screwdriver Allen set screw (REF 302-004-17)

### 3. Use

The tomas®-screwdriver must be disinfected, dismantled, cleaned, dried, reassembled and sterilized prior to each clinical use, see section 4 and 5.

The tomas®-pin is picked up with the screwdriver tip and inserted into the bone. The dimension of the tomas®-screwdriver permits very high torque to be exerted when screwing in the tomas®-pin. Therefore great care must be exercised when inserting the tomas®-pin to prevent fracturing.

If the tomas®-pin is inserted with the tomas®-screwdriver a maximum torque of 20 Ncm must not be exceeded – also see the instructions for use tomas® (REF 989-534-00) as well as the insertion manual (REF 989-631-20).

### 4. Dismantling and reassembling

Use the 1.3 screwdriver key (1.3 Allen key) to loosen the screwdriver Allen set screw and remove the screwdriver tip (Fig. 2).

Put the screwdriver tip through the hole of the screwdriver handle (Fig. 3).

Open the cap on the screwdriver handle (Fig. 4).

Unscrew the cylindrical screw concealed beneath it with the 3.0 screwdriver key (Fig. 5) and dismantle the tomas®-screwdriver (Fig. 6).

After cleaning the tomas®-screwdriver is completely reassembled and prepared for sterilization.

### 5. Instrument preparation

The tomas®-screwdriver is intended for repeated use. Before reuse the tomas®-screwdriver must be disinfected, dismantled, cleaned, dried, reassembled and sterilized. For details please see the „Instructions for the preparation of pliers and instruments“ (REF 989-590-20).

### 6. With reference to our quality standards

Dentaaurum ensures a faultless quality of the products that we manufacture. These recommendations are based upon our own experiences. The user himself is responsible for the processing of the products. Responsibility for failures cannot be taken, as we have no influence on the processing on site.

### 7. Explanation of symbols

⚠ Please refer to the label. Additional information can be found at [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) (Explanation of label symbols REF 989-313-00).

## Mode d'emploi tomas®-screwdriver

Chère Cliente,  
Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit de la qualité Dentaurum.

Pour une utilisation sûre et pour que vous et vos patients puissiez profiter pleinement des divers champs d'utilisation que couvre ce produit, nous vous conseillons de lire très attentivement son mode d'emploi et d'en respecter toutes les instructions.

Ne pouvant décrire tous les aspects résultant de l'utilisation de ce produit dans un mode d'emploi, les techniciens de notre support technique sont à votre service pour répondre à vos questions et prendre note de vos suggestions.

En raison du développement constant de nos produits, nous vous recommandons, malgré l'utilisation fréquente du même produit, la relecture attentive du mode d'emploi actualisé joint (cf. également sur internet sous [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com)).

### 1. Fabricant

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Allemagne

### 2. Description générale

Le tournevis tomas®-screwdriver (tournevis, REF 302-004-10) est constitué des pièces suivantes :

- A** screwdriver handle (manche, REF 302-004-11)
- B** screwdriver tip (tige de tournevis, REF 302-004-18)
- C** screwdriver key 3.0 (clé à six pans creux 3,0, REF 302-004-14)
- D** screwdriver key 1.3 (clé à six pans creux 1,3, REF 302-004-16)
- E** screwdriver Allen set screw (tige filetée avec six pans creux, REF 302-004-17)

### 3. Utilisation

Avant chaque utilisation clinique, le tournevis tomas®-screwdriver doit être désinfecté, démonté, nettoyé, séché, puis stérilisé à l'état remonté, voir points 4 et 5.

Avec le screwdriver tip, le tomas®-pin est prélevé, puis inséré dans l'os. En raison des dimensions du tomas®-screwdriver, des couples très puissants peuvent être atteints lors du vissage du tomas®-pin. Aussi il faut que l'insertion soit entreprise avec précaution, afin d'éviter le bris du tomas®-pin.

L'insertion du tomas®-pin – voir également le mode d'emploi tomas® (REF 989-534-00) ainsi que le manuel d'insertion (REF 989-631-30) – à l'aide du tournevis tomas®-screwdriver ne doit s'effectuer qu'avec un couple de 20 Ncm maximum.

### 4. Démontage et remontage

Desserrer la tige filetée avec six pans creux (screwdriver Allen set screw), en utilisant la clé à six pans creux 1,3 (screwdriver key 1.3), puis déposer la tige de tournevis (screwdriver tip), (Fig. 2).

Faire passer la tige de tournevis (screwdriver tip) à travers la forure du manche de tournevis (screwdriver handle), (Fig. 3).

Ouvrir le capuchon situé sur le manche (screwdriver handle), (Fig. 4).

Déposer la vis cylindrique située en dessous, en utilisant la clé à six pans creux 3,0 (screwdriver key 3.0), (Fig. 5), puis démonter entièrement le tomas®-screwdriver (Fig. 6).

Après nettoyage, le tomas®-screwdriver sera entièrement remonté puis préparé en vue de sa stérilisation.

### 5. Entretien des instruments

Le tomas®-screwdriver est destiné à être utilisé de manière répétée. Avant toute nouvelle utilisation, le tomas®-screwdriver doit être désinfecté, démonté, nettoyé, séché, puis stérilisé à l'état remonté. Vous trouverez les détails dans la notice en anglais relative à l'entretien des pinces et instruments (REF 989-590-20).

### 6. Remarques au sujet de la qualité

Dentaurum garantit à l'utilisateur une qualité irréprochable des produits. Le contenu du présent mode d'emploi repose sur notre propre expérience. L'utilisateur est personnellement responsable de la mise en œuvre des produits. N'ayant aucune influence sur leur manipulation par ce dernier, Dentaurum ne peut être tenu pour responsable de résultats inexactes.

### 7. Explication des symboles utilisés

⚠️ Référez-vous à l'étiquette. Pour des renseignements supplémentaires, rendez-vous sur notre site Internet [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) (Explication des symboles de l'étiquette REF 989-313-00).

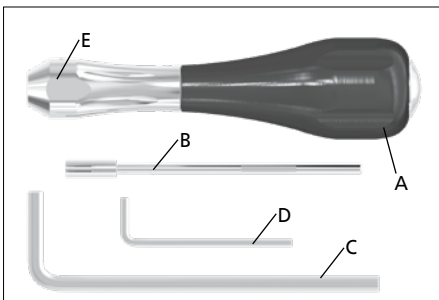


Fig. 1

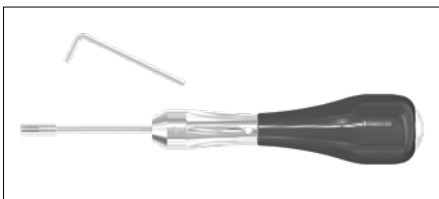


Fig. 2

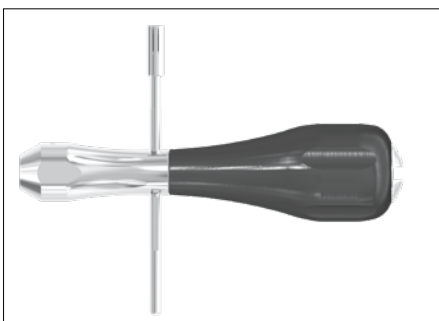


Fig. 3

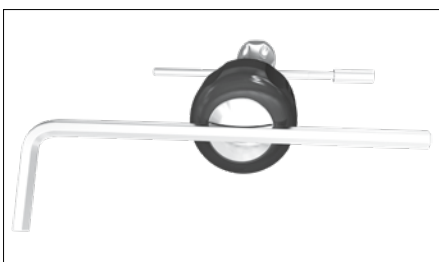


Fig. 4

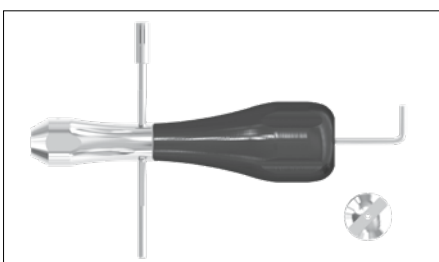


Fig. 5

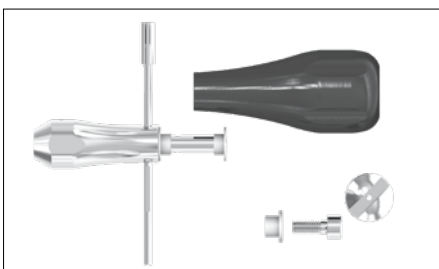


Fig. 6

## Modo de empleo tomas®-screwdriver

### Estimado cliente

Mucho le agradecemos que se haya decidido usted por un producto de calidad de la casa Dentaurum.

Para que usted pueda emplear este producto de forma segura y fácil y obtener los mayores beneficios posibles del mismo para usted y los pacientes, debe ser leído detenidamente y observado este modo de empleo.

En un modo de empleo no pueden ser descritos todos los datos y pormenores de una posible aplicación o utilización. Por eso nuestra línea telefónica directa (Hotline) está a su disposición para preguntas o sugerencias.

Debido al permanente desarrollo de nuestros productos, recomendamos leer una y otra vez atentamente el modo de empleo actualizado anexo al producto o bien el modo de empleo que Ud. encontrará en internet bajo [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com), aún cuando Ud. utilice el mismo producto frecuentemente.

### 1. Fabricante

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Alemania

### 2. Descripción general del producto

El tomas®-screwdriver (destornillador, REF 302-004-10) se compone de las partes (Fig. 1) siguientes:

- A** screwdriver handle (empuñadura o mango, REF 302-004-11)
- B** screwdriver tip (punta o vástago del destornillador, REF 302-004-18)
- C** screwdriver key 3.0 (llave hexagonal interior 3,0, REF 302-004-14)
- D** screwdriver key 1.3 (llave hexagonal interior 1,3, REF 302-004-16)
- E** screwdriver Allen set screw (varilla roscada con hexágono interior, REF 302-004-17)

### 3. Aplicación

Antes de cada empleo clínico el tomas®-screwdriver tiene que ser desinfectado, desmontado, limpiado, secado y esterilizado una vez montado, véase punto 4 y 5.

Con el vástago o punta (screwdriver tip) se agarra el tomas®-pin, insertándolo seguidamente en el hueso. Debido a la dimensión del tomas®-screwdriver se pueden alcanzar muy altos momentos de giro al atornillar el tomas®-pin. Por eso la inserción deberá efectuarse con sumo cuidado, para evitar la rotura del tomas®-pin.

La inserción del tomas®-pin (con ayuda del tomas®-screwdriver) – véase también modo de empleo de tomas® (REF 989-534-00), así como Libro de Inserción (REF 989-631-40) – debe efectuarse sólo con un par o momento de giro de 20 Ncm máx.

### 4. Desmontaje y montaje

Con la screwdriver key 1.3 (llave hexagonal interior 1,3) desatornillar la screwdriver Allen set screw (varilla roscada hexagonal interior) y sacar la screwdriver tip (punta o vástago del destornillador) (Fig. 2).

Introducir la screwdriver tip (punta o vástago del destornillador) a través de la perforación en la screwdriver handle (empuñadura o mango) (Fig. 3).

Abrir la caperuza de cierre situada en la screwdriver handle (empuñadura) (Fig. 4).

Con la screwdriver key 3.0 (llave hexagonal interior 3,0) sacar el tornillo de cabeza cilíndrica que hay dentro (Fig. 5) y desmontar la tomas®-screwdriver en sus partes integrantes (Fig. 6).

Después de la limpieza se vuelve a montar completo el tomas® screwdriver y se prepara su esterilización.

### 5. Preparación de los instrumentos

El tomas®-screwdriver está previsto para utilizarlo repetidas veces. Antes de su nuevo empleo el tomas®-screwdriver tiene que ser desinfectado, desmontado, limpiado, secado y esterilizado una vez montado. Detalles al respecto halla usted en las „Instrucciones sobre limpieza y reprocesamiento de alicates e instrumentos“ (REF 989-590-20).

### 6. Observaciones sobre la calidad

Dentaurum garantiza al usuario una calidad impecable de los productos. Las indicaciones en este modo de empleo se basan en experiencias propias. El usuario mismo tiene la responsabilidad de trabajar correctamente con los productos. No respondemos por resultados incorrectos, debido a que Dentaurum no tiene influencia alguna en la forma de utilización por el usuario.

### 7. Explicación de los símbolos utilizados

⚠️ Por favor observe la etiqueta. Más indicaciones se hallan en internet en [www.dentaurum.de](http://www.dentaurum.de) (Explicación de los símbolos en las etiquetas REF 989-313-00).

## Modalità d'uso tomas®-screwdriver

### Egregio Cliente

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Dentaurum di qualità.

Le consigliamo di leggere e di seguire attentamente queste modalità d'uso per utilizzare questo prodotto in modo sicuro ed efficiente.

In ogni manuale d'uso non possono essere descritti tutti i possibili utilizzi del prodotto e pertanto rimaniamo a Sua completa disposizione qualora intendesse ricevere ulteriori raggugli.

Il continuo sviluppo e miglioramento dei nostri prodotti, impone sempre da parte dell'utilizzatore la rilettura delle allegate modalità d'uso anche in caso di ripetuto utilizzo degli stessi. Le stesse informazioni sono anche pubblicate nel nostro sito internet [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) alla sezione download.

### 1. Produttore

Dentaurum GmbH & Co. KG | Turnstr. 31 | 75228 Ispringen | Germania

### 2. Descrizione del prodotto

Il tomas®-screwdriver (cacciavite, REF 302-004-10) è composto dai seguenti elementi (Fig. 1):

- A** screwdriver handle (manico, REF 302-004-11)
- B** screwdriver tip (supporto di avvitamento, REF 302-004-18)
- C** screwdriver key 3.0 (chiave esagonale da 3,0, REF 302-004-14)
- D** screwdriver key 1.3 (chiave esagonale da 1,3, REF 302-004-16)
- E** screwdriver Allen set screw (punta esagonale di avvitamento, REF 302-004-17)

### 3. Impiego

Prima di ciascun utilizzo clinico, il tomas®-screwdriver deve essere disinfettato, smontato, pulito, asciugato e sterilizzato rimontato, vedi punti 4 e 5.

Il tomas®-pin viene prelevato e successivamente inserito nell'osso con il screwdriver tip. A seconda della dimensione del tomas®-screwdriver, nell'avvitamento del tomas®-pins è possibile ottenere un elevato momento dirotazione. Per tale motivo è necessario prestare molta attenzione nell'inserimento al fine di evitare la rottura del tomas®-pin.

Per l'inserzione del tomas®-pin – vedi anche Manuale d'uso tomas® (REF 989-534-00) nonché Manuale d'inserzione (REF 989-631-51) – con il tomas®-screwdriver utilizzare un torque massimo di 20 Ncm.

### 4. Smontaggio e assemblaggio

Con la chiave screwdriver key 1.3 (chiave a brugola 1,3) svitare lo screwdriver Allen set screw (punta esagonale di avvitamento) e staccare lo screwdriver tip (supporto di avvitamento) (Fig. 2).

Inserire lo screwdriver tip (supporto di avvitamento) nel foro passante dello screwdriver handle (manico) (Fig. 3).

Aprire il tappo di chiusura sullo screwdriver handle (manico) (Fig. 4).

Staccare la sottostante vite cilindrica con la screwdriver key 3.0 (chiave a brugola 3,0) (Fig. 5) e scomporre lo tomas®-screwdriver nei suoi vari componenti (Fig. 6).

Dopo la sua pulizia, il tomas®-screwdriver viene completamente riassembleato e preparato per la sterilizzazione.

### 5. Preparazione degli strumenti

Il tomas®-screwdriver è stato progettato per un uso multiplo. Prima di ogni suo impiego, il tomas®-screwdriver deve essere disinfettato, smontato, pulito, asciugato e sterilizzato rimontato. Maggiori dettagli in merito sono disponibili nell'opuscolo „Indicazioni per la manutenzione di pinze e strumenti“ (REF 989-590-20).

### 6. Avvertenze sulla qualità

La Dentaurum assicura la massima qualità dei prodotti fabbricati. Il contenuto di queste modalità d'uso è frutto di nostre personali esperienze e pertanto l'utilizzatore è responsabile del corretto impiego del prodotto. In mancanza di condizionamenti di Dentaurum sull'utilizzo del materiale da parte dell'utente non sussiste alcuna responsabilità oggettiva per eventuali insuccessi.

### 7. Spiegazione dei simboli utilizzati

⚠️ Si prega di osservare quanto riportato sull'etichetta. Ulteriori indicazioni sono disponibili nel sito internet [www.dentaurum.com](http://www.dentaurum.com) (spiegazione dei simboli REF 989-313-00).